

# DaZ-Elternbrief in diversen Migrations Sprachen

---

Diese Briefe wurden vom VZL DaZ und dem VSA IKP neu geschrieben und vom VSA IKP in die Übersetzung gegeben und können nun auf unseren beiden Webseiten auch als am Computer auszufüllende PDF-Formulare heruntergeladen werden.



<http://www.vsa.zh.ch/>



<http://www.vzl-daz.ch/html/elternbriefe.html>

Wir danken der Abteilung IKP vom VSA für das Entgegenkommen  
und die gute Zusammenarbeit.

16.09.2009



## Deutsch als Zweitsprache: Information für die Eltern

Liebe Eltern

Gute Deutschkenntnisse sind wichtig, damit ein Kind in der Schule erfolgreich lernt. Kinder nicht deutscher Erstsprache erhalten bei Bedarf einen unterstützenden zusätzlichen Unterricht in Deutsch als Zweitsprache (DaZ).

Ich möchte Sie darüber informieren, dass Ihr Kind ..... DaZ-Unterricht erhält. Ziel ist es, dass Ihr Kind Hochdeutsch lernt, so dass es dem Schulunterricht folgen kann.

Gerne lade ich Sie bald einmal zu einem Gespräch ein, um mit Ihnen das Vorankommen Ihres Kindes im Hochdeutsch zu besprechen. Ich freue mich sehr, wenn Sie an einem Besuchsmorgen auch den DaZ-Unterricht besuchen. Sie sind aber auch zu jedem andern vereinbarten Zeitpunkt willkommen.

Ich bitte Sie, das Deutschlernen Ihres Kindes aktiv zu unterstützen, zum Beispiel indem Sie Ihr Kind motivieren oder dafür sorgen, dass Ihr Kind auch neben der Schule viel Kontakt mit deutschsprachigen Kindern hat und deutsche Bücher liest.

Ebenso wichtig ist: Pflegen Sie mit Ihrem Kind Ihre Sprache. Lassen Sie es in der Familiensprache von der Schule erzählen und helfen Sie ihm, wenn es ein Wort nicht weiss. Zweisprachig aufzuwachsen ist eine Chance, Ihr Kind hat sie.

Selbstverständlich stehe ich Ihnen für Fragen gerne zur Verfügung.

Mit den besten Grüßen

Die DaZ-Lehrerin / Der DaZ-Lehrer:

.....  
Name, Schulhaus, Telefon



## German as a second language: Information for parents

Dear parents

To be able to learn successfully at school, children need to have a good command of German. Children whose first language is not German can receive support in the form of supplementary lessons in German as a second language (Deutsch als Zweitsprache (DaZ)).

I would like to inform you that your child, .....will receive DaZ lessons. The aim of these lessons is for your child to learn High German so that they are able to take part in the lessons the school offers.

I will contact you soon to invite you for a chat to discuss your child's progress in High German. You are also very welcome to drop in on the DaZ lesson on visitors' day. You can contact me to arrange to visit the class at any other time too.

I would like you to actively encourage your child in learning German, for example by motivating your child or making sure that they have the chance to meet German-speaking children outside school or that they read books in German.

Nurturing your own language is just as important for your child. Let them tell you about school in the language you speak at home and help them if they are not sure of the right words. Growing up speaking two languages is a wonderful opportunity that your child has.

Please do not hesitate to contact me if you have any questions.

Yours sincerely

Your DaZ teacher:

.....  
Name, school, telephone number



## Il tedesco come seconda lingua: Informazioni per i genitori

Cari genitori

Una buona conoscenza del tedesco è importante perché, a scuola, il vostro bambino possa apprendere con successo. Per gli scolari la cui prima lingua non è il tedesco è prevista, se necessario, la frequenza di lezioni supplementari di tedesco come seconda lingua (DaZ).

Desidero informarvi che a vostro figlio/vostra figlia .....  
vengono impartite queste lezioni DaZ. L'obiettivo è che impari il tedesco standard, in modo da poter seguire quanto si insegna a scuola.

Presto avrò il piacere di invitarvi ad un colloquio per discutere sui progressi fatti in tedesco dal vostro bambino. Sarò molto contenta se, in occasione di una mattinata di visita (Besuchsmorgen), verrete ad assistere anche ad una lezione DaZ. Sarete comunque benvenuti in ogni altro momento, concordato in anticipo.

Vi prego di sostenere attivamente l'apprendimento del tedesco da parte del vostro bambino, ad esempio motivandolo o facendo in modo che abbia contatti, al di là della scuola, con bambini di lingua tedesca e che legga libri in tedesco.

È altrettanto importante il prendersi cura, con lui, della vostra lingua. Lasciate che racconti della scuola nella lingua della famiglia e aiutatelo quando non sa una parola. Crescere bilingue è una opportunità e il vostro bambino ne può trarre vantaggio.

Naturalmente sono sempre a vostra disposizione per eventuali domande.

Con i migliori saluti

L'insegnante DaZ

.....  
Nome, scuola, telefono



## Gjermanishtja si gjuhë e dytë: Informacion për prindërit.

Të dashur prindër!

Njohuritë e gjuhës gjermane janë me rëndësi, që një fëmijë në shkollë të mësojë me sukses. Fëmijët, që gjuhën gjermane nuk e kanë si gjuhë të parë, marrin në rast nevojë, një mësim në gjermanisht si gjuhë të dytë (Deutsch als Zweitsprache (DaZ)).

Unë dëshiroj që t'ju informoj Ju mbi këtë, se fëmija juaj ..... do të marrë mësim në DaZ. Qëllimi është, që fëmija juaj të mësojë gjermanishten letrare, kështu që ai të mund të ndjekë mësimin në shkollë.

Së shpejti do t'ju ftoj me shumë dëshirë, për një bisedë në lidhje me rezultatet e fëmijës tuaj në gjermanishten letrare. Unë do të gëzohesha shumë, në qoftë se ju do të vizitonit edhe mësimin DaZ, në një nga orët e mëngjesit. Pasi të na keni kontaktuar, jeni të mirëpritur edhe në një orar tjetër.

Jeni të lutur, që mësimin e gjermanishtes të fëmijës tuaj, ta përkrahni në mënyrë aktive, për shembull duke e motivuar fëmijën ose duke u kujdesur që fëmija juaj, jo vetëm në shkollë, por edhe jashtë saj, të ketë shumë kontakte më fëmijë gjermanisht-folës si dhe të lexojë libra në gjermanisht.

Gjithashtu i rëndësishëm për fëmijën është edhe kujdesi nga ana juaj për ruajtjen edhe pasurimin e gjuhës tuaj. Lëreni atë që në gjuhën familjare të tregojë për shkollën dhe ndihmojeni në qoftë se ai nuk di ndonjë fjalë. Është një shans që i është dhënë fëmijës suaj, të rritet dy gjuhësisht.

Për sqarime të mëtejshme jemi në dispozicionin tuaj.

Me respekt  
Mësuesja e DaZ-it/ Mësuesi i DaZ-it:

.....  
Emri, Shkolla, Telefoni



## İkinci Dil Almanca: Anne-Babalar için Bilgiler

Değerli Anne-Babalar

Bir çocuğun okulda başarılı olabilmesi için onun iyi Almanca bilmesi önemlidir. Konuştuğu ilk dil Almanca olmayan çocuklar gerek görüldüğünde ek olarak İkinci Dil Almanca (DaZ) dersine katılırlar.

Çocuğunuz ..... İkinci Dil Almanca (DaZ) dersine katıldığını sizin de bilmenizi isterim. Bununla çocuğunuzun Yüksek Almanca öğrenerek dersleri daha iyi izlemesini sağlamayı amaçlıyoruz.

Çocuğunuzun Yüksek Almanca konusunda gelişimini sizinle görüşebilmek için kısa bir zaman sonra sizi bir görüşmeye davet edeceğim. Bir okul ziyareti sabahında eğer siz de DaZ-Dersine katılırsanız sevinirim. Daha önceden haber vererek başka bir zamanda da severek bu derse katılabilirsiniz.

Çocuğunuzun Almanca öğrenmesini sizin, örneğin onun okul dışı zamanlarda Almanca konuşan çocuklarla ilişki kurmasını sağlayarak ya da Almanca dilinde kitaplar okumasını sağlayarak aktif olarak desteklemenizi özellikle sizden rica ederim.

Şu da önemli: Çocuğunuzla kendi ana dilinizde konuşmaya özen gösteriniz. Onun okulda neler yaşadığını size anadilinde anlatmasını sağlayınız ve bilemediği sözcükler olduğunda ona yardım ediniz. İki dilde yetişmek bir şans, sizin çocuğunuzun bu şansı var.

Sorularınız olduğunda sizin için onları severek cevaplandırırım.

Dostça selamlarımla.

DaZ-Öğretmeni:

.....  
Adı, Okulun adı, Telefon



## Alemán como segunda lengua: Información para los padres

Estimados padres:

Un buen conocimiento del alemán es fundamental para el buen rendimiento escolar. Aquellos niños, cuya primera lengua no es el alemán, reciben, en caso necesario, cursos de apoyo de alemán como segunda lengua (DaZ)

Me gustaría informarles, que su hijo/a ..... tiene cursos de alemán DaZ. El objetivo es que el niño aprenda alemán para seguir bien los cursos.

En breve tendré el placer de invitarles a una reunión para comentar los progresos de su hijo en alemán. Me alegraría enormemente que en los días de visita, asistan igualmente al curso de alemán DaZ. Pero, por supuesto, también son bienvenidos en cualquier otro momento tras cita previa.

Les ruego que apoyen de forma activa el aprendizaje del alemán de su hijo. Lo mejor es motivarle o procurar que el niño tenga mucho contacto con otros niños de habla alemana. También la lectura de libros en alemán es muy importante.

Igualmente importante es hablar con su hijo en su lengua materna. Déjenle que se exprese en la lengua de la familia y les cuente cosas sobre la escuela, ayudándole cuando no sabe una palabra. Crecer siendo bilingüe es una gran oportunidad. Y su hijo la tiene.

En caso de que tengan alguna pregunta, no duden en contactar conmigo.

Cordialmente

El/la profesor/a de alemán DaZ

.....  
Nombre, escuela, teléfono



## இரண்டாவது பாஷையாக டொச்: பெற்றோருக்கான தகவல்கள்

### அன்பான பெற்றோருக்கு

டொச்சை நன்றாகத் தெரிந்திருப்பது முக்கியம், அதன்மூலம் ஒரு பிள்ளை பாடசாலையில் வெற்றிகரமாகப் படிக்கலாம். டொச் முதல்பாஷையாக இல்லாத பிள்ளைகளுக்கு தேவைக்கேற்ப ஒரு உதவியாக மேலதிக வகுப்பு இரண்டாவது பாஷையான டொச்சிற்கு (DaZ) கிடைக்கும்.

மேலும் நான் உங்களுக்கு தெரிவிக்க விரும்புகிறேன், உங்களுடைய பிள்ளைக்கு ..... இரண்டாவது பாஷையான டொச்சிற்கு வகுப்பு கிடைக்கும். குறிக்கோள் என்னவென்றால், உங்களுடைய பிள்ளை உயர் ஜேர்மன் பழகினால், அப்போ அதற்கு பாடசாலையில் படிப்பிற்கும் போது பின்பற்ற முடியும்.

நான் உங்களை விரைவில் ஒருமுறை ஒரு பேச்சுவார்த்தைக்கு அழைக்க விரும்புகிறேன், உங்களுடன் உங்களுடைய பிள்ளை உயர் ஜேர்மன் பேசுவதை முன்னேற்றுவதைப்பற்றி பேசுவதற்கு. நீங்கள் ஒரு பார்வையிடும் காலைப்பொழுதில் மேலும் இரண்டாவது பாஷையான டொச் வகுப்பையும் வந்து பார்வையிட்டால், நான் மிகவும் மகிழ்ச்சியடைவேன். ஆனால் அதோடு நீங்கள் வேறு எந்த முன்னேற்பாடு செய்யப்பட்ட நேரத்திலும் வருகை தரலாம்.

நான் உங்களை உங்களுடைய பிள்ளை டொச் பழகுவதற்கு உற்சாகத்துடன் உதவுமாறு கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன், உதாரணமாக நீங்கள் உங்களுடைய பிள்ளையை உற்சாகப்படுத்த வேண்டும் அல்லது அதற்காகக் கவனமெடுக்க வேண்டும், உங்களுடைய பிள்ளை பள்ளிக்கூடத்தில் படிப்பதோடு டொச் பேசுகின்ற பிள்ளைகளுடன் நிறைய தொடர்பு வைத்திருக்குமாறும் மேலும் டொச் புத்தகங்கள் வாசிக்குமாறும்

---

**பார்க்க வேண்டும்.**

**அதேமாதிரி முக்கியம்: நீங்கள் உங்களுடைய பிள்ளையுடன் உங்களுடைய பாஷையை விருத்தி செய்ய வேண்டும். நீங்கள் அதை பாடசாலையில் நடந்ததை உங்களுடைய பாஷையில் சொல்ல விடவும், அதோடு நீங்கள் அதற்கு ஒரு சொல்லு தெரியாவிட்டால் உதவவும். இரண்டு பாஷைகளுடன் வளர்வது ஒரு நல்ல வாய்ப்பு, உங்களுடைய பிள்ளைக்கு அது கிடைத்திருக்கிறது.**

**உங்களுடைய கேள்விகளுக்குப் பதிலளிப்பதற்கு நான் தயாராக இருக்கிறேன்.**

**நல் வாழ்த்துக்களுடன்**

**இரண்டாவது பாஷையான டொச்சிற்கான ஆசிரியை/  
இரண்டாவது பாஷையான டொச்சிற்பான ஆசிரியர்:**

.....  
**பெயர், பாடசாலை, தொலைபேசி**



## Nemački kao drugi jezik: informacije za roditelje

Dragi roditelji,

Dobro poznavanje nemačkog jezika je važno, jer zahvaljujući tom znanju dete u školi uspešnije uči. Deca, kojoj nemački jezik nije maternji jezik, dobijaju po potrebi dodatnu nastavu nemačkog jezika (DaZ).

Želim da Vas obavestim da Vaše dete .....dobija DaZ- nastavu. Cilj ove nastave je da Vaše dete uči književni nemački jezik, kako bi nastavne sadržaje moglo da prati.

Sa zadovoljstvom ću Vas pozvati uskoro na razgovor, kako bih o daljem napretku književnog nemačkog jezika Vašeg deteta sa Vama porazgovarao-la. Radovao-la bih se, ukoliko biste u okviru „ Otvorenih vrata“- Besuchsmorgen posetili i časove DaZ- nastave. Dobrodošli ste, takođe, i u svakom drugom dogovorenom terminu .

Molim Vas da učenje nemačkog jezika svoga deteta aktivno podržavate, pri čemu ga na primer možete motivisati ili se pobrinuti da i van škole Vaše dete ima dosta kontakta sa decom kojoj je nemački maternji jezik, kao i da čita knjige na nemačkom jeziku.

Takođe je važno i to : Negujte sa svojim detetom maternji jezik. Na svom maternjem jeziku pričajte sa detetom o školi i pomozite mu ukoliko neku reč ne zna. Dvojezično odrastati je šansa, a Vaše dete je ima.

Za sva Vaša pitanja stojim Vam, naravno, na raspolaganju.

Srdačan pozdrav,

DaZ- učiteljica / DaZ- učitelj:

.....  
Ime, škola, telefon



## Alemão como segunda língua: Informação para os pais

Estimados pais

É importante ter bons conhecimentos de alemão para que uma criança possa aprender com sucesso na escola. As crianças que não têm o alemão como primeira língua, se necessitarem, recebem um apoio suplementar no ensino de alemão como segunda Língua (DaZ).

Eu queria informá-los que a vossa criança ..... terá aulas de apoio de língua alemã (DaZ). O objectivo é que a vossa criança aprenda alemão, de tal forma que possa acompanhar o ensino escolar.

Em breve, irei convidá-los para um encontro, a fim de conversarmos sobre os progressos que a vossa criança fez na língua alemã. Ficarei muito contente se uma vez, numa manhã de "porta aberta" (Besuchsmorgen), também vierem assistir à aula. Mas também serão bem-vindos se quiserem vir em qualquer outro momento que antes será combinado.

Peço-lhes para apoiarem intensamente a aprendizagem da língua alemã da vossa criança motivando-a ou fazendo tudo para que ela, para além da escola, tenha muito contacto com crianças de língua alemã e para que ela leia livros em alemão.

Ao mesmo tempo também é importante: Falem a vossa língua com a criança. Deixem-na relatar na sua língua materna o que se passa na escola e ajudem-na quando ela não souber alguma palavra. Crescer, falando duas línguas é uma grande oportunidade e a vossa criança tem essa sorte.

Naturalmente que estarei à disposição para responder às vossas perguntas.

Com as melhores saudações

O/a professor/a DaZ

.....  
Nome, Escola, Telefone